

Percepciones metafóricas de la traducción en lengua búlgara: EL TRADUCTOR ES UN SUPERHOMBRE Y LA TRADUCCIÓN ES UNA GUERRA

Elizabeta Eduard Baltadzhian Vitanova

elizabeta.eduard101@alu.ulpgc.es
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Recibido: 18/03/2019 | Revisado: 31/03/2020 | Aceptado: 08/06/2020

Resumen

Este artículo presenta los principales resultados de un estudio empírico sobre las metáforas de la traducción y la interpretación utilizadas por traductores e intérpretes búlgaros. Su marco teórico lo constituyen las ciencias cognitivas de segunda generación, en particular, la Teoría Conceptual de la Metáfora. El objetivo del trabajo es explorar la conceptualización metafórica de la traducción y la interpretación en lengua búlgara e investigar si el entorno sociocultural y político búlgaro ha propiciado la emergencia de metáforas específicas, diferentes a las ya recogidas en la literatura traductológica. Los resultados del análisis indican, por un lado, un uso de las metáforas del TRASLADO, el VIAJE, el ARTE y la PERCEPCIÓN, ya analizadas en anteriores estudios traductológicos, y por otro, la emergencia de metáforas relacionadas con la vida política y cultural búlgara durante la época socialista: las de la GUERRA y el SUPERHOMBRE, que podrían ser específicas de la cultura búlgara.

Palabras clave: traducción, interpretación, ciencias cognitivas, metáfora, Teoría Conceptual de la Metáfora

Abstract

Metaphorical Perceptions of Translation in Bulgarian Language:

THE TRANSLATOR IS A SUPERMAN and TRANSLATION IS A WAR

This paper presents the main results of an empirical study on the metaphors of translation and interpreting used by Bulgarian translators and interpreters. The theoretical framework is provided by second-generation cognitive sciences, in particular, the Conceptual Metaphor Theory. The aim of the work is to explore the metaphorical conceptualization of translation and interpreting in Bulgarian language and to investigate whether the Bulgarian socio-cultural and political environment has facilitated the emergence of specific metaphors, different from those already analyzed in Translation and Interpreting Studies. The results of the study show, on the one hand, the use of the transfer, travel, art and perception metaphors, which are similar to those collected in earlier translation studies, and, on the other hand, the emergence of metaphors related to the Bulgarian political and cultural life during the socialist era: the metaphors of WAR and of SUPERMAN, which may be specific of the Bulgarian culture.

Keywords: Translation, Interpreting, Cognitive sciences, Metaphor, Conceptual metaphor theory

1. Introducción

A finales del siglo XIX, comenzó un proceso de renovación de la visión de la metáfora impuesta por la retórica clásica. Diferentes perspectivas arrojaron nueva luz sobre este fenómeno, subrayando su valor cognitivo y replanteando su dimensión conceptual (Nietzsche 1873/1980; Richards 1936; Black 1966). La Teoría Conceptual de la Metáfora (Lakoff y Johnson 1980/2003) describe la metáfora como una operación cognitiva que nos ayuda a conceptualizar nuestra experiencia corpórea (Johnson 1987) y cultural (Kövecses 2010). Los estudios sobre metáforas de la traducción enraizadas en distintas culturas (Tan 2006; Tymoczko 2010; Cheetham 2016; Khotimsky 2016) sugieren que el proceso de creación y uso de metáforas en este ámbito también depende de factores socioculturales.

El objetivo de este trabajo consiste en analizar las metáforas utilizadas por traductores e intérpretes, para hablar de su obra y profesión, y compararlas con las que se han estudiado en otras lenguas. Se trata con ello de explorar si algunas de las metáforas búlgaras reflejan un modo de ver la traducción diferente y de ver si y en qué medida se reflejan las particularidades de la historia búlgara en la formación de sus metáforas específicas, si las hubiera.

El estudio trata de responder las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Podemos detectar en los discursos de traductores e intérpretes búlgaros metáforas conceptuales diferentes de las recogidas hasta ahora en la literatura traductológica?
- En caso afirmativo, ¿podemos identificar en estas metáforas elementos que reflejen aspectos específicos de la historia social, política y cultural búlgara?

En este artículo se presentan los resultados más relevantes de una investigación empírica basada en las ciencias cognitivas de segunda generación, en particular, en la Teoría Conceptual de la Metáfora, y en los estudios empíricos de metáforas en discursos reales. El estudio se apoya en un corpus formado por 38 entrevistas a traductores e intérpretes búlgaros del siglo XX. En el apartado 2 se presenta brevemente el marco teórico del trabajo; en el apartado 3 se describe la metodología del análisis metafórico; los resultados del estudio del corpus textual se discuten en los tres siguientes apartados: los resultados cuantitativos y la clasificación de las metáforas identificadas se pueden consultar en el apartado 4, el apartado 5 está dedicado al análisis de las metáforas en el corpus que son similares a las recogidas en estudios anteriores sobre metáforas de la traducción y en el apartado 6 se presentan las metáforas específicas del discurso traductológico búlgaro. Finalmente, en el apartado 7 se proponen algunas conclusiones derivadas del estudio.

2. Marco teórico

2.1. La Teoría Conceptual de la Metáfora

La tesis central de la Teoría Conceptual de la Metáfora (Lakoff y Johnson 1980/2003, 1999; Lakoff 1987; Johnson 1987; Turner 1991, 1996) es que nuestro sistema conceptual es en gran medida metafórico; la metáfora impregna nuestro lenguaje cotidiano y nos permite concebir y entender fenómenos difíciles de conceptualizar a partir de experiencias y conceptos más conocidos o accesibles a los sentidos. Las metáforas conceptuales se describen como una serie de correspondencias o proyecciones sistemáticas de estructuras inferenciales entre dos ámbitos de experiencia. Estas proyecciones permiten interpretar un dominio de experiencia meta, que resulta más complejo, a través de la estructura conceptual y las estructuras inferenciales del dominio fuente, que resulta más familiar o conocido (Lakoff 1993; Lakoff y Johnson 1999: 57). La Teoría Conceptual de la Metáfora se ha aplicado al análisis del discurso desde muchos ámbitos, como la literatura (Lakoff y Turner 1989), la política (Lakoff 2002; Musolff 2006), la filosofía (Johnson 1987; Lakoff y Johnson 1999) y las matemáticas (Lakoff y Nuñez 2000).

2.2. Estudio empírico de metáforas en el discurso

A finales de la década de 1990, empezó a desarrollarse una aproximación a la metáfora basada en el estudio empírico de metáforas en el discurso (Steen 1999; Cameron 2003, 2007; Charteris–Black 2004; Deignan 2005; Musolff 2006; Ritchie 2003, 2010). A diferencia de los trabajos desarrollados a partir de la Teoría Conceptual de la Metáfora, que generalmente utilizan ejemplos procedentes de la introspección, estos estudios subrayan la necesidad de investigar las metáforas producidas en discursos reales. Con todo, también adoptan algunos supuestos de la Teoría Conceptual de la Metáfora, como la naturaleza convencional de la mayoría de las metáforas o la base sociocultural de la metáfora conceptual (Kövecses 2005; Deignan 2008). Los estudios de Cameron y sus colaboradores (Cameron 1999, 2003, 2007, 2008; Cameron y Deignan 2006; Cameron y Stelma 2004) muestran el papel que desempeñan las metáforas en la construcción y organización de ideas y emociones en la conversación, así como ayudan a motivar a los participantes y a involucrarles en el discurso. Estos trabajos fueron determinantes en el diseño del presente estudio, que se centra en metáforas utilizadas en discursos reales en lengua búlgara.

2.3. Estudios de metáforas en traductología

Con el resurgimiento del interés hacia las metáforas a partir de la década de 1980, en los Estudios de Traducción empezaron a desarrollarse investigaciones metateóricas que estudiaban las metáforas de la traducción con el fin de analizar cómo se estruc-

turaba este concepto y cuáles eran sus implicaciones teóricas y prácticas. Las dos últimas décadas del siglo XX marcan el pleno desarrollo de la Teoría Conceptual de la Metáfora, que «proporciona un marco teórico-metodológico adecuado para el estudio de las metáforas que estructuran el discurso traductológico» (Martín de León 2005: 6).

Con el fin de responder a la primera pregunta de investigación (apartado 1), ofrecemos aquí un breve repaso de la literatura sobre metáforas de la traducción, centrándonos en los trabajos más relevantes desde la perspectiva de nuestro marco teórico.

Los primeros trabajos se desarrollaron en el ámbito de los Estudios Descriptivos. Hermans (1985) investigó las metáforas de la traducción de la época del Renacimiento. Su estudio adopta una perspectiva cognitiva en la medida en que reconoce el papel determinante de la metáfora en la forma de entender la traducción y analiza la estructura conceptual de diferentes metáforas. Así, por ejemplo, describe las oposiciones que estructuran algunas de las metáforas recogidas, como ‘dentro’ vs. ‘fuera’ (‘vessel’ y ‘liquid’; Hermans 1985: 120), en la que podemos distinguir el esquema básico del CONTENEDOR (Lakoff y Johnson 1980/2003: 29-32; Martín de León 2005, 2010a).

Por su parte, D’Hulst (1992) analizó las metáforas de los discursos traductológicos adoptando un enfoque historiográfico y centró su trabajo en conceptos metafóricos como ‘equivalencia’, ‘sistema’, ‘estructura’, ‘función’, ‘comunicación’ y ‘transferencia’, basados en proyecciones metafóricas (Martín de León 2005).

Chesterman (1997) también se valió del estudio de metáforas en su análisis de la evolución del concepto de traducción y consideró las limitaciones de la metáfora del TRASLADO, que reduce la traducción a una simple transferencia de contenidos. Como alternativa a esta metáfora Chesterman (1997) propuso la metáfora de los MEMES, que tomó prestada de la sociobiología (Dawkins 1976/1989). Esta metáfora acentúa la complejidad de la traducción y su importancia para la sociedad (Chesterman 1997: 62; 2009).

Partiendo del marco teórico de la Teoría Conceptual de la Metáfora (Lakoff 1987, 1993; Johnson 1987), Halverson (1999) estudió la evolución del concepto ‘traducir’ mediante el análisis de los verbos utilizados en inglés antiguo para referirse a esta actividad, e identificó diferentes metáforas basadas en esquemas de imagen (TRANSEFERENCIA, CONTENEDOR, FUENTE-RECORRIDO-META).

Por el contrario, Round (2005: 57) centró su investigación sobre la conceptualización de la traducción mediante el análisis de los verbos ingleses contemporáneos y, al igual que Chesterman (1997), propuso una alternativa a la metáfora del TRASLADO: la metáfora de la IMITACIÓN, que se centra en la relación del traductor con el texto original (Round 2005: 58-59).

Tymoczko (2006, 2007, 2010), desde una perspectiva crítica frente al eurocentrismo en los Estudios de Traducción, examinó las metáforas conceptuales asociadas a los términos usados en las lenguas de Europa occidental para hacer referencia a la traducción y criticó la hegemonía de la metáfora del TRASLADO en la conceptualización de la traducción como proceso y producto. Esta investigadora ofreció una visión general de las metáforas expresadas por sustantivos europeos y no europeos

referidos a la traducción e insistió en la necesidad de ir más allá del marco tradicional para actualizar las teorías occidentales y centroeuropeas de la traducción (Tymoczko 2006, 2010).

Martín de León (2005, 2006) estudió de manera sistemática las metáforas de la traductología funcionalista (Reiß y Vermeer 1984; Holz–Mänttari 1984) y describió las metáforas conceptuales del TRASLADO y de la META. También analizó otras metáforas de la traducción y los esquemas de imagen en los que se apoyan, y formuló la hipótesis de que las metáforas que utilizan los traductores para hablar de su trabajo pueden verse reflejadas en sus estrategias de traducción (Martín de León 2010b). Por ejemplo, la metáfora del TRASLADO podría llevar a los traductores a centrarse en la traducción de palabras o contenidos aislados y a olvidar los aspectos pragmáticos de la comunicación, mientras que la metáfora de la META podría inducirles a centrarse en estos aspectos y adaptar los textos al público de destino (Martín de León 2010b: 104).

En las últimas décadas, se han publicado también algunas investigaciones sobre metáforas de la traducción en lenguas y culturas de Europa Oriental que resultan particularmente relevantes para este estudio, pues podrían encontrarse similitudes con las metáforas analizadas aquí.

Los investigadores polacos Skibinska y Blumczynski (2009) analizaron el vocabulario polaco utilizado para referirse a la traducción e identificaron dos metáforas implicadas en la conceptualización de esta actividad: la de la CLARIFICACIÓN y la del TRASLADO. Además, el análisis de discursos sobre la traducción en lengua polaca producidos desde el siglo XVIII hasta la actualidad puso de manifiesto la importancia de la traducción en el sistema literario polaco por la calidad de las obras traducidas y el reconocimiento social del papel educativo y formativo del traductor (Skibinska y Blumczynski 2009).

Shatalov (2011, 2014), desde un enfoque cognitivo, investigó la conceptualización metafórica de la traducción en Rusia desde el siglo XVI hasta la actualidad a partir de un amplio corpus de trabajos teóricos y críticos sobre la traducción. En su trabajo identificó varios grupos de metáforas conceptuales: en un primer grupo, las metáforas de la PERCEPCIÓN del texto original por parte del traductor describen la parte inicial del proceso de la traducción. Otro grupo de metáforas define la traducción como un CAMBIO que puede afectar tanto a la forma como al contenido del mensaje original. En tercer lugar, las apariciones de la metáfora de la SIMILITUD se refieren a las relaciones entre autor y traductor o entre texto fuente y texto meta que implican técnicas imitativas. Son relaciones de seguimiento, cercanía o lejanía, y de obediencia o resistencia. Un último grupo de metáforas describe la traducción como un proceso de limitación, producción o coproducción. Según Shatalov (2014), en la mayoría de las metáforas identificadas en los textos de los siglos XX y XXI se transparenta la conceptualización del arte de traducir en la Rusia soviética como una actividad creativa que sufre y rehúye las restricciones en la medida de lo posible.

El estudio de Khotimsky (2016), de manera similar al de Shatalov (2011, 2014), desvela una imagen específica de la traducción en la Rusia soviética (1930-1960). El

gobierno comunista limitó tanto la creatividad artística, que muchos poetas se dedicaron a la traducción para sobrevivir. Estos poetas lograron descargar su tensión y expresar su desacuerdo con el gobierno de la época a través de las metáforas. Khotimsky (2016) presta especial atención a *Perevodchik* [El traductor], de Tarkovskii (1962), una obra poética de tendencia crítica que describe la traducción como una actividad monótona, poco creativa, destinada a elogiar a los gobernantes. Por el contrario, los traductores Vera Zvyagintseva y Aleksandr Gitovich (*apud* Khotimsky 2016) encuentran en la traducción un campo de refugio e inspiración.

2.4. Desarrollo de los Estudios de Traducción en Bulgaria

Dedicamos este apartado a los estudios tradicionales de la traducción en Bulgaria porque sirvieron a los especialistas contemporáneos y de las siguientes generaciones para orientarse en el panorama nacional e internacional de la teoría y la práctica de la traducción, así como para ajustar sus conceptos y métodos de trabajo.

En Bulgaria, los primeros investigadores de este campo trabajaban de manera enciclopédica, es decir, se dedicaban a reflexionar sobre los problemas generales de la traducción y trataban de ofrecer soluciones y consejos prácticos. Los que siguieron sus pasos centraron su atención en la solución de problemas más concretos.

El precursor de los Estudios de Traducción en Bulgaria, Lubomir Ognyanov-Rizor, sentó las bases de la disciplina con su obra *Osnovi na prevodacheskoto izkustvo* (1947) [Los fundamentos del arte de traducir/], centrada en la filosofía del materialismo dialéctico. Este traductor e investigador presentó a sus lectores de manera concisa algunas cuestiones clave de las teorías traductológicas occidentales y soviéticas, como son la relación entre forma y contenido o el eterno dilema sobre si ser fiel o no al texto original y a su autor. Ognyanov-Rizor (1947) sostenía que el contenido debe tener un papel predominante y que el texto meta ha de ser fiel al contenido del texto fuente, mientras que su forma debe regirse por las normas de la lengua de destino. Por otra parte, consideraba inadmisibles los métodos extremos: tanto la traducción libre de la época del absolutismo francés, como el método literal del romanticismo alemán, representado por Schleiermacher (1816/2000) y A.W. Schlegel (1796). Ognyanov-Rizor (1947) criticó también al régimen fascista y reaccionario anterior al gobierno socialista por las restricciones que había impuesto a la elección de autores y obras para traducir. Es interesante señalar que el régimen socialista fue muy innovador en sus primeras décadas, mientras que en la década de 1980 se volvió reaccionario.

En la década de 1960, Sergei Vlahov y Sider Florin empezaron a desarrollar una larga investigación sobre algunos problemas que dificultan la tarea de los traductores. En su obra, estos eruditos ofrecían consejos útiles sobre cómo traducir al búlgaro elementos lingüísticos específicos (p. ej. unidades fraseológicas y dialectismos) a partir de ejemplos de distintos idiomas, aunque en su estudio predominan las fuentes soviéticas (Vlahov y Florin 1990).

Alexander Ludskanov (1967) desarrolló una teoría traductológica y un programa informático de traducción automatizada entre el búlgaro y el ruso. Según este investigador, la traducción automática era un caso particular de la automatización de las actividades humanas creativas, una tendencia que partía de los hallazgos de muchas ramas científicas (biología, neurología, psicología, cibernética, biónica, etc.) sobre la similitud funcional de los sistemas de gestión y control del ser humano y de las máquinas (Ludskanov 1967).

Ya en la década de 1980, Váseva (1980) propuso soluciones prácticas para superar algunas dificultades de traducción entre el búlgaro y el ruso. Esta traductora y profesora de traducción además introdujo en Bulgaria los trabajos de investigadores de todo el mundo, como Vinay y Darbelnet (Canadá), Nida y Jakobson (EEUU), Catford (Escocia), Kade y Neubert (Alemania Oriental), Popovic (Checoslovaquia), así como las principales teorías contemporáneas de la traducción de los investigadores soviéticos Andrej Fedorov, Vilen Komissarov, Jakov Rezker y Leonid Barkhudarov, entre otros.

Lílova (1981) desarrolló y actualizó las ideas de Ognyanov-Rizor (1947). Desde su punto de vista, cada cultura nacional aporta algo a la cultura mundial, ya que cada texto nace en un entorno nacional y lleva rasgos nacionales, pero al mismo tiempo presenta y soluciona problemas tanto nacionales como universales. Esta idea nos resulta familiar por la tendencia actual a ampliar el concepto de traducción más allá del marco europeo occidental (Tan 2006; Tymoczko 2010; Shatalov 2011, 2014; Cheetham 2016; Khotimsky 2016).

3. Metodología

Para la identificación y análisis de metáforas de la traducción se seleccionó un corpus textual de discursos reales en lengua búlgara, formado por tres libros de entrevistas realizadas a 38 traductores e intérpretes búlgaros: *Prevodut: Litsa y maski. Kniga 1* (2007) y *Kniga 2* (2010) [La traducción: caras y máscaras. Libro 1 (2007) y Libro 2 (2010)], del periodista Emil Basat, y *Prevede ot...* (2012) [Tradujo desde...], del periodista Marín Bodákov. El tamaño del corpus es de 183 963 palabras. Las entrevistas, de diferente extensión, dibujan el panorama de la traducción búlgara en un marco temporal que abarca desde el año 1923 al 2012.

Nuestro objetivo consistía en identificar las metáforas de los ámbitos conceptuales de destino ‘traducción’ e ‘interpretación’, y para ello analizamos el corpus aplicando manualmente el procedimiento de identificación metafórica (Metaphor Identification Procedure, Pragglejaz 2007) con algunas modificaciones. Este método fue diseñado para realizar estudios lingüísticos, mientras que el objetivo de nuestro trabajo es conceptual, por lo que adoptamos un punto de vista más amplio y en lugar de centrarnos en palabras aisladas, principalmente tomamos sintagmas y frases como base del análisis. El método de Pragglejaz (2007) consta de seis pasos:

- Leer el texto para establecer su significado global.

- Marcar las unidades léxicas con posible significado metafórico. Aquí nos centramos en sintagmas y frases y no tuvimos en cuenta unidades más pequeñas como preposiciones y conjunciones cuando no formaban parte de unidades metafóricas mayores.
- Establecer el significado contextual de cada unidad léxica marcada. Frente al significado básico de una unidad léxica, que viene dado por su etimología o por su uso más antiguo (recogido generalmente en el diccionario como la primera acepción), su significado contextual está determinado por el texto que la acompaña en un uso concreto.
- Comprobar si la unidad léxica en cuestión tiene más de un significado en contextos diferentes. Para cubrir esta etapa del procedimiento de Pragglejaz (2007) nos hemos servido de dos diccionarios de la lengua búlgara disponibles online: *Rechnik na bulgarski ezik2* [Diccionario de la lengua búlgara], obra del Instituto de la Lengua Búlgara de la Academia Búlgara de las Ciencias, con 119 229 entradas léxicas, y *Talkoven rechnik3* [Diccionario de la lengua], que dispone de 35 000 entradas. En el caso de obtener un resultado positivo en este cuarto paso, seguíamos analizando la unidad léxica en el siguiente paso.
- Comprobar si el significado contextual es diferente del significado básico y si se puede establecer una comparación entre ambos.
- En el caso de que el significado contextual no coincida con el significado básico de la unidad léxica analizada y de que sea posible establecer una comparación entre ambos, categorizamos la expresión como metafórica.

Para formular y analizar las metáforas conceptuales a partir de las expresiones metafóricas identificadas en el corpus fue necesario agruparlas en categorías según alguno de sus dominios conceptuales. En este sentido, las metáforas se pueden clasificar según su dominio fuente (Tan 2006; Martín de León 2010b; Shatalov 2014) o según su dominio meta (Hermans 1985; Skibinska y Blumczynski 2009). En este trabajo nos hemos decantado por la clasificación que atiende a los dominios fuente de las metáforas porque son los que nos indican cómo se entienden los dominios meta, es decir, qué ámbitos se han utilizado para la conceptualización de la traducción y la interpretación (los dominios meta). En el siguiente apartado presentamos el resultado de esta clasificación (Tabla 1).

4. Resultados del análisis metafórico del corpus textual

En nuestro corpus identificamos 981 instancias metafóricas que clasificamos según sus dominios de partida en 120 metáforas conceptuales.

En la Tabla 1 se presenta la clasificación de los dominios de partida de las metáforas conceptuales identificadas en este estudio según el tipo de conceptualización: simple (1) o compleja (2) (Shatalov 2014). Las metáforas de conceptualización simple se basan en esquemas de imagen (Johnson 1987), por ejemplo, a las metáforas

del VIAJE y del TRASLADO les corresponde el esquema del RECORRIDO. Las metáforas de conceptualización compleja tienen como dominio de partida fenómenos naturales (2.1) y fenómenos sociales (2.2). Así, por ejemplo, a la metáfora de la PERCEPCIÓN le corresponde un lugar en el subgrupo 2.1 y a la metáfora de la GUERRA, un lugar en el subgrupo 2.2.2.

Tabla 1. Clasificación de los dominios de partida de las metáforas de la traducción e interpretación

Metáforas de conceptualización simple: esquemas de imagen (1)	Metáforas de conceptualización compleja (2)		
	Fenómenos naturales (2.1)	Fenómenos sociales (2.2)	
		Vida social (2.2.1)	Relaciones interpersonales (2.2.2)
RECORRIDO	GEOGRAFÍA	ALIMENTACIÓN	MEDIACIÓN EN LA COMUNICACIÓN
RECORRIDO con otros modelos: DELANTE-DETRÁS; CERCA-LEJOS	MATEMÁTICAS	VESTIMENTA	RELACIONES DE AFECTO
CERCA-LEJOS	QUÍMICA	ESTILISMO	RELACIONES DE PARENTESCO
CONTENEDOR	BIOLOGÍA	ALOJAMIENTO	RELACIONES DE DOMINIO
CONTENEDOR CON ESCALA		LIMPIEZA	RELACIONES DE CONFLICTO
ESCALA		ENFERMEDADES	
CENTRO-PERIFERIA		DEPORTE	
PARTE-TODO		EDUCACIÓN	
ENLACE		RELIGIÓN	
FUERZAS		ARTE	
		ECONOMÍA	
		AGRICULTURA	
		MECÁNICA	
		INDUSTRIA	
	CONSTRUCCIÓN		
	OFICIOS ARTESANALES		

Analizamos cada una de las metáforas conceptuales y, además, describimos las proyecciones del dominio fuente al dominio meta. En el apartado 6.1 hemos presentado las proyecciones de la metáfora la política editorial es una guerra (Tabla 2). Por motivos de espacio, no podemos presentar aquí todas las metáforas identificadas y

analizadas en nuestro trabajo, por lo que nos centraremos en las que ilustran mejor el logro de los objetivos del presente estudio.

5. Metáforas identificadas en el corpus que son similares a las recogidas en estudios traductológicos anteriores

5.1. Metáfora del VIAJE

La metáfora del VIAJE, con 122 apariciones, ha sido una de las más utilizadas por los traductores e intérpretes entrevistados. Está basada en el esquema de imagen FUENTE-RECORRIDO-META (Halverson 1999; Martín de León 2010b; Shatalov 2014), conocido y como esquema del MOVIMIENTO (Cheetham 2016). Esta metáfora también se relaciona con el esquema de la HUELLA (Hermans 1985; Martín de León 2010b). Los vehículos metafóricos empleados por los traductores e intérpretes entrevistados ofrecen muchos detalles de las rutas de los viajeros, autores y traductores, completando así la imagen del traductor como «viajero curioso que sigue muchos consejos y encuentra nuevas rutas en un mapa inexplorado que necesariamente lee a través de su propia lente cultural» (Federici 2007). El viaje se realiza desde el país del original hacia el país nativo del traductor. Los primeros pasos suelen ser inseguros como los de un niño que empieza a andar; el traductor va tanteando el camino, buscando el ritmo y el tono correctos. Los traductores ‘rastrear las huellas’ [следотърсачи] de los autores, se esfuerzan por estar lo más cerca posible de ellos aunque parece que nunca pueden adelantarles. El punto de destino es el lector, la ‘orilla’ [бряг] cuando el traductor se describe como navegante. La traductora Pencheva tomó prestada la metáfora que define el proceso de traducción como una ‘migración del discurso artístico’ [Преселението на художественото слово] (Bahneva 1993). La experiencia profesional es un ‘trampolín’ [трамплин] que aumenta el ímpetu del salto en la carrera profesional, pero a menudo es necesaria también la ayuda de los compañeros experimentados, a quienes se describe como ‘postes que rascan el cielo’ [стърчащите в небето жалони] o ‘rastros de tinta’ [мастилена диря], que marcan la línea que se ha de seguir. En ocasiones, los viajes se ven favorecidos y ‘van viento en popa’ [съпроводен от попътен вятър], pero más a menudo los viajeros se encuentran con obstáculos que les hacen tropezar, resbalar, hundirse, con ‘barreras’ [бариери] que deben superar. En un entorno acuático les acechan peligros invisibles, como ‘rocas’ [подводни скали] y ‘hoyos submarinos’ [подводни дупки]. Otra dificultad, según las metáforas de nuestros informantes, son las limitaciones impuestas por el marco de la obra original, por el vocabulario del idioma de destino u otros factores que condicionan al traductor al quitarle espacio para poder ‘abrir sus alas’ [да разтвори крилата си], según la traductora Vasileva. Resumiendo, las metáforas de los traductores búlgaros, de manera similar a las metáforas descritas hasta ahora en los Estudios de Traducción ya conocidos, definen el proceso de la traducción como un movimiento del discurso de partida hacia el país nativo del traductor y al traductor como alguien que sigue los ‘pasos’ [стъпки] del autor. La

diferencia recae en los detalles del movimiento: así las metáforas utilizadas por los entrevistados de nuestro estudio se centran en gran medida en los factores favorables o desfavorables que afectan al proceso de traducción.

Dos factores favorables que impulsan el viaje del traductor son una formación adecuada y una buena base cultural. Los traductores búlgaros describen estos elementos metafóricamente, de manera muy similar a Federici (2007), como ‘bagaje’ [багаж] humano e histórico. Si no está equipado con conocimientos suficientes, el viajero se pierde por el camino. Como la mayoría de los entrevistados son traductores literarios, era de esperar que se refiriesen a la imaginación y la creatividad frente al pragmatismo de otros tipos de traducción. Los traductores Dyánkov y Shurbánov sienten la necesidad de salir volando hacia el cielo, pero al mismo tiempo deben permanecer con los pies sobre el suelo. La metáfora del VIAJE refleja también aspectos característicos de la cultura búlgara en la época de la Reestructuración, conocida como Perestroika (1985-1992). Así, por ejemplo, la expresión ‘giramos el timón’ [извихме кормилото] se refiere al cambio en los principios ideológicos que se aplicaban a la política editorial del país en el proceso de selección de obras para su traducción y divulgación. Las proyecciones básicas que permiten este tipo de elaboraciones constituyen la metáfora LA POLÍTICA EDITORIAL ES UN VIAJE.

5.2. Metáfora del TRASLADO

La metáfora del TRASLADO domina el discurso traductológico occidental (Halverson 1999: 199-218; Round 2005: 50; Martín de León 2010b: 75-105; Tymoczko 2010: 109-143) y podría haber contribuido a crear una imagen negativa de los traductores al reducir la traducción al simple traslado de un contenido, así como al resaltar el carácter secundario de la traducción y la naturaleza poco creativa del proceso de traducción (Cheetham 2016). Tres de los traductores búlgaros entrevistados (Bozhilova, Konstantinov y Dyankov) compartían esta opinión y usaron la metáfora del TRASLADO para criticar el método de traducción ‘palabra por palabra’ [дума по дума] y la traducción deficiente de palabras malsonantes del inglés estadounidense al búlgaro, al tratarse de un registro léxico que evoca distintas emociones en cada una de estas culturas.

Algunos investigadores han buscado nuevas metáforas, diferentes de la del TRASLADO, para conceptualizar la traducción de manera más apropiada. Chesterman (1997) propuso la metáfora de los MEMES, que acentúa la función de la traducción de difundir, desarrollar y completar información. Round (2005) investigó los verbos ingleses contemporáneos que se refieren a la acción de traducir y encontró más verbos relacionados con la metáfora de la IMITACIÓN que con la del TRASLADO. Para mejorar la imagen de los profesionales de la traducción, Van Wyke (2014) propuso una metáfora del ámbito de la interpretación musical y definió la traducción como la ORQUESTACIÓN de una obra musical. De este modo, puso de relieve la complejidad de la actividad traslativa como reelaboración del texto original para un conjunto de instrumentos diferentes. Cheetham (2016) también sugirió una metáfora artística que ayuda a ver

la traducción como una actividad creativa, la del ESPECTÁCULO, como alternativa a la metáfora del TRASLADO.

Cabe afirmar que la metáfora del VIAJE, en el presente trabajo, presenta también ventajas frente a la metáfora del TRASLADO, ya que no describe la traducción como una simple ‘transferencia de contenidos’ [словопрехваляне], sino como un proceso de exploración meticulosa del texto original en la fase de comprensión y dibuja al traductor como un profesional creativo con una formación especializada que le permite evitar o superar las dificultades de la traducción. Por ello, hemos de tener presente la observación de Kershaw y Saldanha sobre su duda de que la metáfora LA TRADUCCIÓN ES UN TRASLADO se puede reemplazar a corto plazo, teniendo en cuenta la capacidad de resistencia de las metáforas conceptuales y las formas en que impregnan nuestro lenguaje (2013, *apud* Cheetham 2016: 243).

5.3. Metáfora del ARTE

La identificación de características y elementos propios del mundo del arte en la actividad de traducir no es nada nuevo. Ya en el siglo XVII, Ana Dacier describió al traductor como un ‘escultor’ que intenta ‘recrear’ una obra de arte (*apud* Wechsler 1954/1998: 10). Wechsler (1954/1998), Round (2005), Benschalom (2010), St. André (2010), Van Wyke (2014) y Cheetham (2016) relacionan la figura del traductor con la del ‘artista’, básicamente, por el carácter interpretativo de sus actividades. Además, la identificación emocional con los personajes del original ayuda a desarrollar las habilidades creativas del traductor (Benschalom 2010).

En Bulgaria, desde la década de 1960 hasta la de 1980, el arte ocupó un lugar importante en la política estatal. El primer secretario del partido gobernante, Zhivkov, aplicaba la táctica de atraer a los intelectuales tentándolos con la promesa de beneficios materiales, privilegios y altos cargos si proclamaban sus ideales políticos. Los logros culturales de la década de 1970 y comienzos de la de 1980 se conocen como *Aprilska prolet* [la primavera de abril]. Para aprovechar los estímulos del Gobierno, los traductores se esforzaban por resaltar la creatividad de su labor, lo que se refleja en el uso de vehículos metafóricos que estructuran el dilema de si la traducción es un arte o un oficio artesanal en las entrevistas analizadas en este trabajo.

Así, hemos identificado 67 expresiones metafóricas relacionadas con el arte y los oficios artesanales, que fueron utilizadas por los entrevistados para referirse a la traducción y la interpretación. Varios de los traductores e intérpretes entrevistados (Bocharov, N. Chakalova, Dospevska, Konstantinov y Shurbanov) calificaron al traductor como un ‘maestro artesano’ [майстор в занаята], ‘joyero’ [бижутер] y ‘maestro de filigranas’ [майстор на филиграни] que domina sus herramientas de artesanía fina y cuyo taller es un ‘laboratorio’ [лаборатория], un lugar donde todo se hace con precisión y mucha competencia. Konstantinov relacionó la traducción con el bordado: muchas veces el original puede servir de lienzo para que el traductor ‘borde encima sus piruetas y garabatos’ [бродира своите пируети и заврънкулки]. Los traductores

entrevistados emplearon la palabra ‘arte’ [изкуство] principalmente con el significado de ‘maestría en la traducción’. Si algunos se negaron a calificar la traducción de arte fue porque identificaban este concepto con la idea de crear algo nuevo y argumentaron que una traducción no es una obra nueva sino una ‘recreación’ [претворяване] de una obra original.

En el corpus analizado, 29 apariciones metafóricas definen la traducción en términos de una interpretación musical. El episodio de las sirenas en *Ulises*, de James Joyce, y la saga monumental de Proust se describen como una ‘sinfonía’ [симфония]. Además, se define al responsable de la edición de un volumen con textos traducidos por diferentes traductores como ‘director de una orquesta’ de traductores. Según *Rechnik na bulgarski ezik*, uno de los diccionarios de lengua búlgara, la primera acepción del verbo ‘drunkam’ [дрънкам] es «golpear un objeto metálico o de vidrio para producir un sonido agudo» o «tocar un instrumento de cuerda», y se usa metafóricamente para expresar que se «habla mucho, pero sin sentido». La intérprete búlgara Gurevich emplea esta metáfora para defender con firmeza su postura de no mejorar el discurso mediado, incluso cuando el orador dice sinsentidos y produce una impresión de confusión en los oyentes. Este ejemplo se refiere al proceso de interpretación y es uno de los pocos que no subraya el carácter creativo de la mediación. Del conjunto de apariciones metafóricas relacionadas con el arte, 24 corresponden al arte escénico y definen la traducción como el arte de la transformación, que exige del traductor el don proteico de los actores para transformar el texto original. Por último, son 10 las apariciones de las metáforas sobre el arte que describen la traducción como un ‘cuadro’ [картина]; explican el proceso de comprensión del mensaje original como el montaje de un puzzle; los detalles característicos de la traducción, como colores, y el estilo de la obra, como una tonalidad.

5.4. Metáfora de la PERCEPCIÓN

Dedicamos un breve espacio a la metáfora conceptual *TRADUCIR ES PERCIBIR*, por que hasta el momento no se le ha prestado mucha atención en la literatura traductológica. Hemos encontrado unos pocos ejemplos de uso de metáforas sensoriales: visuales y táctiles, para describir el proceso de lectura y análisis del texto de partida en la traducción, en el trabajo de Shatalov (2011). Para los traductores e intérpretes búlgaros entrevistados, el dominio conceptual de la percepción parece ser muy significativo cuando hablan de su labor. La variedad de las percepciones descritas a través de las expresiones metafóricas sugiere que estos consideran la traducción un proceso muy complejo y se sirven de su experiencia corporal para expresar y explorar esta complejidad, lo que viene a confirmar la idea de la ciencia cognitiva de que la mente es corpórea (Lakoff y Johnson 1999; Varela, Thompson y Rosch [1991] 1992).

En el corpus analizado se identificaron 28 apariciones de vehículos metafóricos relacionados con la percepción. La metáfora de la *PERCEPCIÓN* abarca los cinco sentidos humanos: vista, oído, olfato, gusto y tacto, y describe la percepción como una capa-

cidad que se desarrolla a medida que crece la experiencia de los traductores. También se aplica a algunas cualidades de las obras traducidas o los discursos interpretados. Por un lado, los traductores opinan que una obra tiene o no personalidad según se perciben o no sus características. Una obra se califica como única por tener un ‘colorido especial’ [колоритен] o un ‘aroma’ [мирис] específico, y se desprecia si es ‘monótona’ [монотонен], ‘insípida’ [блудкав], ‘sosa’ [безвкусна] o ‘plana’ [плоска]. Por otro lado, según la calidad de la traducción o interpretación, la percepción puede ser ‘chirriante’ [скърцащо]. La mayoría de los profesionales elogian las traducciones e interpretaciones sin ‘asperezas’ [граповости], pero el traductor Dragoev considera que una percepción desagradable «no puede ser razón suficiente para tachar una traducción de mala». Los traductores (Markova, Pencheva y Konstantinov) expresan la satisfacción intelectual que produce su labor con la ayuda del paladar, y se refieren a su trabajo como una ‘delicia’ [услуди ми се], o lo comparan con lo que sienten al saborear ‘bombones’ [бонбони].

Las intérpretes Gurevich y Chakalova consideran que su mediación debe ser actualizada y no ‘rancia’ [мухлясал], pero, sobre todo, debe permanecer ‘invisible’ [незабележим]. No se trata de infravalorar su labor sino de no estorbar la comunicación. Por otro lado, en relación con el proceso del olvido, las intérpretes entrevistadas resaltan la necesidad de eliminar los recuerdos de datos cuya importancia es menor o temporal: se deben ‘borrar’ [да го изтриеш], hay que lograr que se ‘desvanezcan’ [разсее] o ‘palidezcan’ [избледняване] para mantener en forma la memoria de trabajo.

6. Metáforas específicas para el discurso traductológico búlgaro

6.1. Metáfora de la GUERRA

Las metáforas LA TRADUCCIÓN ES UNA GUERRA Y LA INTERPRETACIÓN ES UNA GUERRA reflejan los esfuerzos realizados para recuperar la democracia en Bulgaria en la segunda mitad de la década de 1980, en la época conocida como Perestroika. En la rutina diaria de los traductores están presentes algunas pequeñas batallas que encuentran su expresión en el vehículo metafórico ‘lucha’ [борба]. Los contrincantes de los traductores en estos conflictos a veces son ellos mismos, por buscar la perfección en su labor. El traductor Konstantinov afirmó que una traducción es el resultado de la lucha entre el ansia de perfección y la necesidad de realizar un trabajo artesanalmente elaborado. Los traductores entrevistados conciben una traducción difícil como una lucha para superar obstáculos. Cuanto mayor es el reto, mayor es el esfuerzo del traductor y mejor es el resultado. Según la traductora Bozhilova, las nuevas generaciones de traductores ignoran algunos valores importantes de sus predecesores, como la responsabilidad y la calidad, en su afán por cumplir con los breves plazos impuestos

por las editoriales y, de esta manera, se arriesgan a cometer un ‘asesinato’ [убийство] contra el autor y sus obras.

La metáfora LA POLÍTICA EDITORIAL ES UNA GUERRA describe la atmósfera que se respiraba en Bulgaria, en particular en la política editorial durante la Perestroika. A lo largo de esta época se produjo un cambio importante en la ideología dominante en los países de régimen socialista de Europa oriental. La entrevista a la traductora y editora Gáncheva abunda en vehículos metafóricos que describen la política editorial en términos de guerra:

Los responsables de las ediciones de mi generación [...] directivos, editores, autores, traductores, todos ellos ‘aliados’ [съюзници] en la ‘batalla’ [битка] común en el ‘frente’ [фронта] de la Palabra, tomaron el testigo de relevo de las personas que se habían realizado profesionalmente [...] en las condiciones de un tiempo más difícil y más ‘crudo’ [сурово], un tiempo restrictivo ideológicamente, muy ‘enfriado’ [охладено] por la atmósfera de la Guerra ‘Fría’ [студена].

En esta guerra, el adversario principal era la política autoritaria del gobierno y de este frente bélico derivaban otros que se pueden ver en las proyecciones de la metáfora LA POLÍTICA EDITORIAL ES UNA GUERRA, en la Tabla 2.

Tabla 2. Proyecciones de la metáfora la política editorial es una guerra

Fuente	Meta
Guerra con varios frentes	La política editorial en los países de régimen socialista durante la Perestroika
Los guerreros aliados	Los autores, traductores, editores y directivos
Frente principal	El régimen autoritario en el país
Segundo frente	La censura
Tercer frente	Los colaboradores conservadores
Cuarto frente	Los lectores impacientes por leer autores y títulos prohibidos hasta el momento por la censura

La Comisión de Publicaciones, que desempeñaba el papel de censora, a veces se oponía a los cambios en la política editorial, pero las editoriales no se dejaban frenar y celebraban el éxito de sus gestiones: «conseguimos abrir una ‘brecha’ en la ciudadela’ [пробив в цитаделата] de la Comisión de Publicaciones». Los autores conservadores añoraban la línea ideológica prosoviética y la protegían como si fuera su última línea defensiva. Otro frente bélico de la época tenía su origen en el conflicto de intereses existente entre el mercado editorial de literatura traducida y el régimen autoritario de

Bulgaria. Este conflicto se produjo a causa de las limitaciones en el acceso a la información impuestas por el Gobierno. Los lectores estaban impacientes por recibir autores y títulos prohibidos hasta el momento por la censura, como las obras de Kafka, y, cuando por fin se publicaron, se produjo una revolución en las librerías. La traductora Gáncheva lo comentaba así: «publicamos un buen volumen de Kafka, además en una tirada de por lo menos cien mil copias, que fue literalmente ‘saqueado’ [разграбен] en unos días por las masas innumerables que ‘asediaron’ [обсадили] las librerías en todo el país».

6.2. Metáfora del SUPERHOMBRE

Algunas de las expresiones metafóricas identificadas están relacionadas con el estereotipo del carácter luchador búlgaro y con uno de los ideales típicos del realismo socialista: el del ‘superhombre’, física y mentalmente fuerte, duro y resistente. Durante las décadas de 1940 y 1950, una de las obras poéticas más influyentes en la juventud búlgara era un canto a la fuerza física y moral del comunista; varias generaciones recuerdan aún la frase «no es un ser humano sino un trozo de hierro» [Не човек, а желязо] (Andreev 1946). Esta y muchas otras creaciones literarias búlgaras se inspiraron en la novela soviética de Nikolai Ostrovski *Así se templó el acero* (1975/2015) [Как закалялась сталь 1934]. La traductora Bozhílova, que pertenece a una de esas generaciones, calificó al traductor Todor Valchev, uno de sus más estrechos colaboradores, como un carro de combate, un ‘tanque’ [танк] y una piedra dura y sólida, una ‘roca’ [скала].

Consideramos que el uso de las metáforas de la GUERRA y del SUPERHOMBRE por los traductores búlgaros obedece a la influencia soviética. Por una parte, estas metáforas aparecen en la novela de Ostrovski (1975/2015); por otra parte, el investigador ruso Shatalov (2014) identificó algunas metáforas de la traducción basadas en el dominio conceptual bélico que este autor relacionó con las guerras mundiales del siglo XX. Por ejemplo, I. A. Kashkin (1968: 411, *apud* Shatalov 2014: 189) comparó la traducción de una gran obra poética clásica con un largo ‘asedio’, refiriéndose al prolongado trabajo preparatorio en la traducción, que concluye con un ‘asalto’ victorioso, que es el producto final. En otra ocasión, este autor conceptualizó los recursos de los traductores como recursos militares y afirmó que la teoría de la traducción es «un arma militar en la lucha por una traducción completa» (Kashkin 1968: 520, *ibid.*).

7. Conclusiones

Debemos señalar que el presente estudio de las metáforas de la traducción y la interpretación no tiene precedentes según la revisión de la literatura traductológica búlgara. Las metáforas analizadas demuestran que las ideas tradicionales desarrolladas tuvieron eco en las generaciones posteriores de traductores e intérpretes. Hemos ob-

servado una continuidad en el uso de metáforas por los autores de estudios clásicos de la traducción en lengua búlgara, presentados en el apartado 1.2, y por los traductores e intérpretes entrevistados, cuyos discursos forman parte del corpus de este trabajo. Por ejemplo, tanto Ognyanov-Rizor (1947: 20, 46) como la traductora Zlatkova definen a los traductores como ‘caballos de posta de la Ilustración’ [пощенски коне на Просвещението] y afirman que el traductor elige si quiere ser ‘esclavo’ o ‘creador’.

El análisis de las metáforas examinadas en las entrevistas a traductores e intérpretes búlgaros ha permitido identificar varias metáforas similares a las recogidas en estudios anteriores. Así, hemos estudiado la metáfora del TRASLADO y la hemos comparado con la del VIAJE. Mientras que la primera nos hace ver la traducción como la simple acción de transportar contenidos de una lengua a otra, la segunda la muestra como una exploración profunda del texto original y una labor minuciosa de producción del texto meta acorde con los conocimientos lingüísticos y culturales de sus lectores. Además, la metáfora del VIAJE define al traductor como un experto capaz de superar las dificultades de la travesía. La del ARTE es otra metáfora a considerar en el discurso de los traductores e intérpretes búlgaros entrevistados. Esta metáfora se ha empleado para resaltar la creatividad y la maestría que exige la traducción literaria. Por otra parte, la gran variedad de vehículos de la metáfora de la PERCEPCIÓN identificadas en el corpus textual demuestra la necesidad de los entrevistados de servirse de su experiencia sensorial para expresar la complejidad del proceso de traducción y confirma la idea de la ciencia cognitiva del carácter corpóreo de la mente.

En el presente trabajo hemos identificado dos metáforas que describen la figura del traductor y la traducción de manera diferente a las metáforas recogidas en estudios traductológicos anteriores. Los dominios conceptuales de origen de las metáforas de la GUERRA y del SUPERHOMBRE reflejan aspectos sociales, culturales y políticos específicos de la historia búlgara de la segunda mitad del siglo XX. La metáfora del SUPERHOMBRE representa los valores vigentes durante las etapas de establecimiento y auge del régimen socialista en Bulgaria y el resto de Europa oriental, a partir de las décadas de 1930 y 1940. El uso de la metáfora de la GUERRA en el corpus de nuestro estudio corresponde a la etapa de decadencia del socialismo, la década de 1980 cuando comenzó la Perestroika.

Investigar las distintas formas en que se concibe la traducción en lenguas y culturas poco conocidas por la literatura traductológica (por ejemplo, en Europa occidental) puede contribuir a renovar y ampliar la visión tradicional de esta actividad, que desempeña un papel cada vez más importante en nuestra sociedad. Una futura línea de exploración podría consistir en estudiar la percepción metafórica de la traducción por parte de traductores búlgaros de las últimas generaciones y los resultados podrían contrastarse con los obtenidos en el presente trabajo, con el fin de conseguir un esbozo de la evolución del concepto de traducción en lengua búlgara en las últimas décadas. En este sentido, sería interesante investigar si las generaciones actuales utilizan más las metáforas de uso común en Europa occidental.

8. Bibliografía

- Andreev, Veselin (1946). *Balada za komunista* [en línea]. <<https://chitanka.info/text/12606-balada-za-komunista>> [Consulta 4 abril 2020].
- Bahneva, Kalina (1993). *Preselenieto na hudozhestvenoto slovo*. Sofia: UI Sv. Kliment Ohridski.
- Basat, Emil (2007). *Prevodut: Litsa y maski*. Kniga 1. Sofia: Raindal.
- — (2010). *Prevodut: Litsa y maski*. Kniga 2. Sofia: Panorama.
- Benschalom, Yotam (2010). Performing Translation. En *Thinking through translation with metaphor*. James St. Andrés (ed.), 47-74. Manchester: St. Jerome.
- Black, Max (1966). *Modelos y metáforas*. Madrid: Tecnos, S. A.
- Bodákov, Marín (2012). *Prevede ot...*. Sofia: Panorama.
- Cameron, Lynne (1999). Identifying and describing metaphor in spoken discourse data. En *Researching and Applying Metaphor*. Lynne Cameron y Graham Low (eds.), 105-132. Cambridge: Cambridge University Press.
- — (2003). *Metaphor in Educational Discourse*. London: Continuum.
- — (2007). Patterns of metaphor use in reconciliation talk. *Discourse and Society* 18 (2), 197-222.
- — (2008). Metaphor Shifting in the Dynamics of Talk. En *Confronting Metaphor in Use: An Applied Linguistic Approach*. Mara S. Zonotto, Lynne Cameron y Marilda Cavalcanti (eds.), 45-62. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- — y Alice Deignan (2006). The emergence of metaphor in discourse. *Applied Linguistics* 27 (4), 671-690.
- — y Juurd H. Stelma (2004). Metaphor clusters in discourse. *JAL* 1 (2), 107-136.
- Charteris-Black, Jonathan (2004). *Corpus approaches to critical metaphor analysis*. Houndmills: Palgrave Macmillan.
- Cheetham, Dominik (2016). Literary translation and conceptual metaphors: From movement to performance. *Translation Studies* 9 (3), 241-255.
- Chesterman, Andrew (1997). *Memes of Translation: The spread of ideas in translational theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- — (2009). The name and nature of translation studies. *Hermes: Journal of Language and Communication Studies* 42, 13-22.
- Dawkins, Richard (1976/1989). *The selfish gene*. Oxford: Oxford University Press.
- Deignan, Alice (2005). A corpus - linguistic perspective on the relationship between metonymy and metaphor. *Style* 39 (1), 72-91.
- — (2008). Corpus Linguistic Data and Conceptual Metaphor Theory. En *Confronting Metaphor in Use: An Applied Linguistic Approach*. Mara S. Zonotto, Lynne Cameron y Marilda Cavalcanti (eds.), 149-162. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- D'Hulst, Lieven (1992). Sur le rôle des métaphores en traductologie contemporaine. *Target* 4:1, 33-51.

- Federici, Eleonora (2007). The Translator's Intertextual Baggage. *Forum for Modern Language Studies* 43 (2), 147–160.
- Halverson, Sandra (1999). Image Schemas, Metaphoric Processes, and the 'Translate' Concept. *Metaphor and Symbol* 14 (3), 199-219.
- Hermans, Theo (1985). Images of Translation: Metaphor and Imagery in the Renaissance Discourse on Translation. En *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Theo Hermans (ed.), 103-135. London: Croom Helm.
- Holz-Mänttari, Justa (1984). *Translatorsches Handeln: Theorie und Methode*. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae B 226). Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Johnson, Mark (1987). *The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Khotimsky, Maria (2016). Why did I sell my best years for somebody else's words? : Soviet-era metaphors of translation in theory and in poetry. *Translation and Interpreting Studies* 11 (1), 4-22.
- Kövecses, Zoltan (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- — (2010). *Metaphor: A practical Introduction*. 2 ed. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, George (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- — (1993). The Contemporary Theory of Metaphor. En *Metaphor and Thought*. Andrew Ortony (ed.), 202-251. Cambridge: Cambridge University Press.
- — (2002). *Moral politics: How Liberals and Conservatives think*. 2 ed. Chicago: University of Chicago Press.
- — y Mark Johnson (1980/2003). *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
- — y Mark Johnson (cop. 1999). *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- — y Mark Turner (1989). *More than cool reason: A field guide to poetic metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- — y Rafael Nuñez (cop. 2000). *Where mathematics comes from: How the embodied mind brings mathematics into being*. New York: Basic Books.
- Lílova, Anna (1981). *Uvod v obshtata teoriya na prevoda*. Sofiya: Narodna kultura.
- Ludskanov, Aleksandar (1967). *Prevezhdat chovekat y mashinata*. Sofiya: Nauka y izkustvo.
- Martín de León, Celia (2005). *Contenedores, recorridos y metas. Metáforas en la traductología funcionalista*. Frankfurt: Peter Lang.
- — (2006). Traducción y modelos cognitivos [en línea]. En *XII Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos*. La Habana, Universidad de La Habana, 13–17 de marzo de 2006 <http://www.academia.edu/740679/Traducci%C3%B3n_y_modelos_cognitivos 250616> [Consulta: 4 abril 2020].

- — (2010a). Metáforas con las que traducimos. En *Metáforas en la traducción*. Martina Emsel y Annette Endruschat (eds.), 107-130. Múnich: Martin Beidenbauer.
- — (2010b). Metaphorical Models of Translation: Transfer vs Imitation. En *Thinking Through Translation with Metaphors*. James St. André (ed.), 75-108. Manchester: St. Jerome.
- Musolff, Andreas (2006). Metaphor Scenarios in Public Discourse. *Metaphor and Symbol* 21 (1), 23–38.
- Nietzsche, Friedrich (1873/1980), *Sobre verdad y mentira en el sentido extramoral*. Valencia: Revista Teorema.
- Ognyanov-Rizor, Lyubomir (1947). *Osnovi na prevodacheskoto izkustvo*, Sofiya: Kamara na narodnata kultura.
- Ostrovski, Nikolai (1975/2015). *Así se templó el acero*. Madrid: Akal.
- Pragglez Group (2007). MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. *Metaphor and Symbol* 22 (1), 1-39.
- Reiß, Katharina y Hans J. Vermeer (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (Linguistische Arbeiten 147). Tübingen: Niemeyer.
- Richards, Ivor A. (1936). *The Philosophy of Rhetoric*. Oxford: Oxford University Press, N.Y.
- Ritchie, David (2003). ARGUMENT IS WAR-Or is it a Game of Chess? : Multiple Meanings in the Analysis of Implicit Metaphors. *Metaphor and Symbol* 18 (2), 125-146.
- — (2010). Everybody goes down: Metaphors, Stories, and Simulations in Conversations. *Metaphor and Symbol* 15 (2), 123–143.
- Round, Nicolas (2005). Translation and its Metaphors: the (N+1) wise men and the elephant. *Skase Journal of Translation and Interpretation* 1 (1), 47-69.
- Shatalov, Dmitri (2011). Metaphorical conceptualization of translation in Russia [en línea], <<http://lse2010.narod.ru/index/0-13>> [Consulta: 4 abril 2020].
- — (2014). *Metaforicheskoe osmyslenie perevoda*. Tesis doctoral. VGU [en línea]. <http://www.science.vsu.ru/dissertations/255/диссертация_Шаталов_ДГ...pdf> [Consulta: 4 abril 2020].
- Skibinska, Elżbieta y Piotr Blumczynski (2009). Polish metaphorical perceptions of the translator and translation. *Target* 21 (1), 30-57.
- Schlegel, August Wilhelm (1796). Etwas über William Shakespeare bei Gelegenheit Wilhelm Meisters [en línea]. *Die Horen: Eine Monatsschrift von [Friedrich] Schiller*, 6 (4), 57-112. <www.zbk-online.de/texte/A1661.htm> [Consulta: 4 abril 2020]
- Schleiermacher, Friedrich (1816/2000). *Sobre los diferentes métodos de traducir*, Valentín García Yebra (trad.). Madrid: Gredos.
- St. André, James (2010). Translation as Cross-identity Performance. En *Thinking Through Translation with Metaphors*. James St. André (ed.), 275-294. Manchester: St. Jerome.
- Steen, Gerard J. (1999). From Linguistic to Conceptual Metaphor in five Steps. En *Metaphor in Cognitive Linguistics*. Raymond W. Gibbs Jr. y Gerard J. Steen (eds.), 57-77. Amsterdam: John Benjamins.

- Tan, Zaixi (2006). Metaphors of Translation. *Perspectives, Studies in Translatology* 14 (1), 40-54.
- Tarkovskij, Arsenii (1962). *Pered snegom. Stikhi*. Moskow: Sovetskii pisatel.
- Turner, Mark (1991). *Reading Minds: The Study of English in the Age of Cognitive Science*. Princeton: Princeton University Press.
- — (1996). *The Literary Mind: The Origins of Thought and Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Tymoczko, Maria (2006). Reconceptualizing Translation Theory: Integrating Non-Western Thought about Translation. En *Translating Others*. Vol.1. Theo Hermans (ed.), 13-32. Manchester: St. Jerome Publishing.
- — (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome.
- — (2010). Western metaphorical Discourses Implicit in Translation Studies. En *Thinking through translation with metaphor*. James St. Andrés (ed.), 241-274. Manchester: St. Jerome.
- Van Wyke, Ben (2014). Reproducing producers: Kundera y Stravinsky, and the orchestration of transation. *Tranlation Studies* 7 (3), 233-248.
- Varela, Francisco, Evan Thompson y Eleanor Rosch (1992). *De cuerpo presente: las ciencias cognitivas y la experiencia humana*, Carlos Gardini (trad.). Barcelona: Gedisa.
- Váseva, Ivanka (1980). *Teoriya y praktika perevoda: Uchebnik dlya studentov ruskoy filologii*. Sofiya: Nauka y izkustvo.
- Vlahov, Sergey y Sider Florin (1990). *Neprevodimoto v prevoda*. Sofiya: Nauka y izkustvo.
- Wechsler, Robert (1954/ cop.1998). *Performing without a stage: The Art of Literary Translation*. North Haven: Catbird Press.

8.1. Recursos electrónicos citados

- Bulgarian Academy of Sciences. Institute for Bulgarian Language. *Rechnik na bulgarski ezik*. <<http://ibl.bas.bg/rbe/>> [Consulta: 4 abril 2020]
- *Talkoven rechnik*. <<http://talkoven.onlinerechnik.com/>> [Consulta: 4 abril 2020]

Notas

1. Traducción propia de las citas y los títulos búlgaros y rusos al español.
2. Речник на български език <http://ibl.bas.bg/rbe/>. Consulta: 4.04.2020.
3. Тълковен речник <http://talkoven.onlinerechnik.com/>. Consulta: 4.04.2020.